

Фрагмент Ин 20.19–31 в руськомовных учительных евангелиях: силецкая и связанные с ней текстологические группы

Ксения Николаевна Казаринова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва
E-mail: ksemuri@gmail.com
ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0008-1092-9194>

Аннотация. В статье исследуется евангельский отрывок Ин 20.19–31, представленный в руськомовных учительных евангелиях. Материал составляют 16 рукописей, разбитых на 8 групп, образующих благодаря своим общим особенностям единую гипергруппу. В качестве характерных для нее признаков выделены уникальные вставки и пропуски. К наиболее характерным вставкам отнесены: а) слова *тыди словы* в трех местах исследуемой перикопы; б) расширение исповедания апостола Фомы в Ин 20.28; в) а также общего исповедания в Ин 20.31. Пропуски отмечены: а) в Ин 20.20, где отсутствуют слова “Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои”; б) в Ин 20.23 нет слов “на ком оставите, на том останутся [грехи]”. К характерным признакам гипергруппы относится также использование буквенной цифири *ќѣ* и необычная для данной перикопы замена ед.ч. на мн.ч. в Ин 20.29. Приведенные в статье данные позволяют проследить близкое текстологическое родство между определенными группами: общие признаки объединяют силецкую и ипатьевскую, ипатьевскую и углянскую, дрогоевскую и высочанскую группы. Замечено, что группы исторического музея и дрогоевская наиболее отдалены от условного первоисточника (силецкого списка).

Ключевые слова: текстология, руська мова, учительные евангелия, Евангелие от Иоанна.

John 20.19–31 in Ruthenian Didactic Gospels: Siltse’s Group and Other Textologically Related Groups

Abstract. The article examines the gospel passage *John 20.19–31*, presented in the Ruthenian didactic gospels. The material is formed of 16 handwritten texts. They were divided into 8 groups which due to their common features form a single hypergroup. Unique insertions / omissions make distinctive features of the hypergroup. There are three significant insertions: a) the words *тыди словы* [in these words] are met three times in the pericope; b) expansion of the confession of Apostle Thomas in John 20.28; c) expansion of the general confession in John 20.31. The omissions are noted a) in John 20.20, where the words “And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side” are missing; b) in John 20.23 there are no words “and whose soever sins ye retain, they are retained.” The characteristic features of the hypergroup also include the use of Cyrillic numerals for *ќѣ* [12], as well as a unique substitution from singular to plural in John 20.29. The data presented in the article allows us to trace close textual relationship between certain groups. The Siltse’s and the Hypatian, as well as the Hypatian and the Uhlya groups intersect because of common features. It is noted that the groups Historical (Ис) and Drogoyevsky (Др) are the most remote from their conditional origin (Siltse’s manuscript copy).

Keywords. Textology, Ruthenian language, didactic gospels, Gospel of John.

Received: 07.06.2023. Accepted: 29.10.2023.

Copyright © 2023 Ксения Николаевна Казаринова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Ištrauka Jn 20.19–31 rusėnų mokomosiose evangelijose: Silcos grupė ir su ja susijusios tekstologinės grupės

Santrauka. Straipsnyje tiriama ištrauka Jn 20.19–31, pateikiama rusėnų mokomosiose evangelijose. Tyrimo medžiaga sudaro 16 rankraštinų tekstų, suskirstytų į 8 grupes, kurios suformuoja vieną hipergrupę, pasižymintį visiems šešiolikai tekstų būdingomis ypatybėmis. Prie tokių ypatybių priskirti visų pirma unikalūs intarpai / praleidimai evangelijos tekste. Minėtini trys reikšmingiausi intarpai: a) žodžiai тыщи словы [šiais žodžiais] trijose ištraukos vietose; b) apaštalo Tomo išpažinimo (Jn 20.28) ir c) bendro išpažinimo (Jn 20.31) plėtiniai. Taip pat minėtini du praleidimai: a) Jn 20.20 praleisti žodžiai „Tai pasakęs, jis parodė jiems rankas ir šoną“; b) Jn 20.23 „o kam sulaikysite, – sulaikytos [nuodėmės]“. Prie tiriamai hipergrupei būdingų ypatybių priskirtas ir žodžio „dvylika“ užrašymas kirilinės numeracijos pagalba кѣ, taip pat šiai perikopei nebūdingas vienaskaitos keitimas į daugiskaitą Jn 20.29. Straipsnyje pateikti duomenys leidžia nustatyti konkrečių grupių artimus tekstologinius santykius: kelis kartus sutampa Silcos ir Ipatijaus (Ipatjevo) versijų požymiai, taip pat Ipatijaus ir Uglios nuorašai, o grupės Is (Istorinio muziejaus) ir Dg (Drogojevo) yra labiausiai nutolusios nuo sąlyginio pirminio šaltinio (Silcos nuorašo).

Reikšminiai žodžiai. Tekstologija, rusėnų kalba, mokomosios evangelijos, Evangelija pagal Joną.

Сравнительная текстология отдельных евангельских чтений в руськомовных учительных евангелиях по разным спискам до сих пор не привлекала широкого внимания исследователей¹. Соответственно, и текстология представленного в них отрывка Ин 20.19–31 остается недостаточно изученной. А между тем этот отрывок, рассказывающий об уверении апостола Фомы, в руськомовных учительных евангелиях имеет широкую лексическую и грамматическую вариативность. Ранее уже давался общий обзор всех 64-х² доступных списков XVI–XVIII вв., в которых присутствует данная перикопа. Эти списки были разделены на 25 текстовых групп (отдельные группы представлены единственным списком) [см.: Казаринова 2022, 63–71].

Некоторые группы оказываются текстологически связанными друг с другом, образуя гипергруппы на основе общих признаков. Это продемонстрировано в статье на примере силецкой гипергруппы. Силецкой она названа по имени условного текста-представителя – перикопы в Силецком евангелии, которая обладает максимальным количеством выделенных уникальных признаков.

Исследуемую гипергруппу составляют 16 рукописей, порою весьма неоднородных, но сохранивших общие текстологические особенности. Списки были разбиты на 8 групп (после знака + указываются родственные списки, если таковые имеются).

¹ В этой связи можно указать работы Г. Чубы [Чуба 2002; Чуба 2007], однако они имеют обзорный характер и/или посвящены иной проблематике.

² К моменту написания данной статьи стала доступна еще одна рукопись (Op), таким образом, теперь можно говорить о 65-и списках.

Состав силецкой гипергруппы:

1. Силецкая группа: Сл³ + Мж, Вн, Бж, Сц, Лд;
2. Ипатьевское евангелие: Ип;
3. Евангелие Василия Коростенского: Кр;
4. Группа Исторического музея: Ис + Ив, Гб;
5. Евангелие из Орявчика: Ор;
6. Высочанская группа: Вч + Рд;
7. Углянское евангелие: Уг;
8. Дрогоевское евангелие: Дг.

Как видим, три группы содержат более одного списка, остальные же пять представлены одиночными рукописями. В данной статье представлены текстологические признаки, характерные для всей гипергруппы и составляющие ее уникальность. Условной нормой при сравнительном анализе мы считаем исследуемый текст в синодальном переводе.

Характерные особенности

Все особенности для удобства читателя сведены в две таблицы: первая посвящена вставке тыщи слоуы, а вторая включает в себя иные общие признаки изучаемых версий.

Одной из самых ярких особенностей списков силецкой гипергруппы является вставка тыщи слоуы. Разнится лишь частота использования этого словосочетания: в силецкой группе оно встречается 3 раза (2 раза в Ин 20.25 и единожды в Ин 20.28), в других группах может редуцироваться до одного (напр., в группе Ис появляется лишь в Ин 20.28) (см. таблицу 1). Единственный случай, когда данная вставка отсутствует, зафиксирован в Ор. Для удобства изложения материала фрагменты Ин 20.25 в таблице отмечены буквами *a* для первой половины стиха и *b* для второй.

Полностью фрагмент Ин 20.25 выглядит так: и мовилн тыщи слоуы дроугын оученици. видѣли есмо ѿа. шповидѣль ѿ фомл тыщи слоуы [...]. В таком виде он встречается лишь в силецкой группе. В других списках гипергруппы выделенная конструкция представлена либо словосочетанием тыщи слоуы, без дроугын оученици (Ип), либо только дроугын оученици (остальные группы: Кр, Ис, Вч, Уг, Дг). Последнее иногда может лексически варьироваться, напр.: только оучѣнци (группа Ис), дрвгѣн ѿбли (Уг). Таким образом, лишь один список Ип совпадает с силецкой группой наличием вставки в Ин 20.25a.

³ Список сокращений названий рукописей см. в конце статьи. Система условных сокращений основана на материалах докторской диссертации Дениса Кравчука, которая писалась в Институте литовского языка в 2017–2020 гг.

Таблица 1

Евангельский стих	Сл						Ип	Кр	Ис			Ор	Вч		Уг	Дг
	Мж	Сл	Вн	Бж ⁴	Сц	Лд			Ис	Ив	Гб		Вч	Рд		
Ин 20.25а [н ѡвнлн] тыѡн слобы [дрогтын ог҃теници]	+	+	+	...	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ин 20.25б [ѡповндѣль ѿ фома] тыѡн слобы.	+	+	+	...	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+ ⁵
Ин 20.28 [ѡповндѣль фома ѡвѣжн] тыѡн слобы	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+

В Ин 20.25б вставка присутствует почти во всех списках (за исключением Кр и Уг, а также Ор), стабильно она используется также в Ин 20.28 (исключение составляет группа Ис и сопутствующие ей источники, а также Ор).

Не совсем ясно происхождение этой вставки. Можно предположить, что конструкция в Ин 20.25а – это результат влияния последующего контекста на предыдущий⁶, т.е., возможно, вставка тыѡн слобы была несознательно перенесена писцом из Ин 20.25б или даже из Ин 20.28.

Далее представлены иные характеристики исследуемой гипергруппы в порядке их появления в тексте.

Характерной особенностью является пропуск слов “Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои”⁷ в Ин 20.20. В силецкой гипергруппе имеется лишь последующая фраза: н радѡвнлн сѧ ог҃теници нѣжь вндѣлн ꙗ҃ѧ⁸.

⁴ Текст Бж сохранился частично, доступен лишь с Ин 20.27 со слов пѧлцѣ свон. н сѡбрн...

⁵ тыѡн слобѡ.

⁶ О схожем явлении – влияние предшествующего контекста на последующий см. [Темчин 1998, 214–217].

⁷ Здесь и далее цитаты, написанные гражданским шрифтом, даются по русскому синодальному переводу.

⁸ Здесь и далее цитата церковнославянским шрифтом дана по силецкой рукописи, если не указано иначе.

Еще один характерный пропуск встречается в Ин 20.23: имеется лишь первая часть стиха: а кодоу ѿпоустите грѣхы ѿпоустѣ са емоу, вторая же (“на ком оставите, на том останутся”) отсутствует во всех списках, кроме Ип⁹ и УГ¹⁰.

В качестве общего для всех текстов гипергруппы признака можно указать буквенное написание числа 12 (бѣ.)¹¹ в Ин 20.24 “Фома же, один из двенадцати”. В иных рукописях это число передается словесно¹².

В Ин 20.25 апостол отказывается верить в воскресение Христа, пока не увидит на руках Того ран, которыи гвоздѣ починило на крѣтѣ (Сл)¹³ вместо более краткого “ран от гвоздей”. В силецкой гипергруппе расширен и следующий фрагмент этого же стиха: вместо “ребер”, которых также хочет коснуться Фома, видим ...до кокоу его. которыи пробить¹⁴ на крѣтѣ. В списке же Ор предлагается уникальное для данной перикопы уточнение: ...в ребра его где копѣе пробито, отсылающее читателя к Ин 19.34.

В Ин 20.26 за пределами исследуемого материала обстоятельство места обычно передано либо словом “дом” (ср. синодальный “в доме”), либо – гораздо чаще – используется церковнославянский вариант: “внѣтрь” (напр., Лв: внатрѣ; Ск: в’нѣтрѣ). В рукописях же силецкой гипергруппы повествуется, что апостолы были собраны на единѣ мѣѣи.

В силецкой гипергруппе встречаем слово пристопни¹⁵ во фразе “подай перст твой сюда и посмотри руки Мои” в Ин 20.27, не характерное для этого отрывка. Слово-вставка стан’ са¹⁶ находим в этом же стихе во фразе “и не будь неверующим, но [стан’ са] верующим” (в списках Кр, Гб, Вч и Рд данное слово-вставка отсутствует).

Особая вставка встречается в Ин 20.28 – в исповедании апостола Фомы. Краткое и обычно мало подверженное изменениям “Господь мой и Бог мой” в силецкой гипергруппе расширяется до (въистѣннѣ) гѣ избавитель мои еси ты, обретая сотериологическое звучание. Слово избавитель, видимо, вставлено переписчиком или переводчиком первичного для этой гипер-

⁹ а кѣ не ѿпоустите. то не ѿпоустѣ са еѣ.

¹⁰ а колн задрѣжите задрѣжѣ са емоу.

¹¹ Исключение составляет текст Ип: дванѣцати. Кр: бѣцати.

¹² См. для сравнения: обою на десѣте (Лв), два на десѣте (Ск), кое-где 12 меняется на 10 или 11: на десѣте (Тд), ѣденѣцѣ (Гм).

¹³ Внутри гипергруппы этот фрагмент обладает вариативностью: меняется залог с действительного на страдательный (например: гвозди починено емоу на крѣтѣ (Ип)); появляется глагол-связка (принито было (Вч)); заменяется подчинительный союз с которыи (Сл) на што (Ис); присутствует инверсия (починило гвоздѣ (Ис)).

¹⁴ Вариант: пробѣи (в Ис, Вч).

¹⁵ Напр.: пристопни и пѣнеси пѣлцѣ свои. и смотри роуки мои (Сл).

¹⁶ Ср., например:

Лв:	и не бѣди	невѣренѣ.	но	вѣренѣ.
Ск:	и не боѣ	невѣрнѣи,	але	вѣрнѣи.
Сл:	и не боѣ	невѣренѣ	але	стан’ са вѣренѣ.

группы текста, так как ни в одной другой из доступных русскомовных рукописей это слово в данном стихе не встречается. Примечательно, что его не находим и во всем синодальном четвероевангелии (ср. “избавление” в Лк 1.68, Лк 2.38) ни применительно к Христу, ни в других контекстах. Однако оно распространено в Псалтири (напр., Пс 17.3, Пс 39.18, Пс 69.6, Пс 77.35, Пс 143.2), где Господь называется *твердыней, скалой, ограждением, щитом и избавителем*. Слово *избавитель* находим также в послании ап. Павла римлянам: “и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова” (Рим 11.26). Таким образом, хоть в Ин 20.28 это слово и не присутствует, переписчик, возможно, находясь под влиянием библейского контекста, его вставляет¹⁷.

Параллельная вставка обнаружена в Ин 20.31, где проповедуется божественность Христа, только уже не устами апостола Фомы как личное исповедание, а как общее свидетельство. Наиболее полный вариант вставки: [Иисус есть Христос, Сын Божий] избавитель и ѿкоупитель нѣ. Вариативность ее использования широка: в группах Сл, Ип, Уг, Вч, Дг она присутствует полностью, в Кр имеется лишь избавитѣ наш, а в группе Ис вставка отсутствует (см. таблицу 2).

Еще одной характерной особенностью силецкой гипергруппы является формулировка в Ин 20.29, где вместо индивидуального обращения к Фоме (“ты поверил, потому что увидел Меня”) стоит форма мн.ч., создающая в этом контексте собирательный образ: рече до него ꙗко. иже видѣ мене и вѣроують.

Эти отличительные признаки позволяют установить текстологическую связь между разными списками силецкой гипергруппы даже при сильной грамматической и лексической их вариативности.

Таблица 2

Евангельский стих	Сл						Ип	Кр	Ис			Ор	Вч		Уг	Дг
	Мж	Сл	Вн	Бж ¹⁸	Сц	Лд			Ис	Ив	Гб		Вч	Рд		
Ин 20.20 (пропуск слов)	+	+	+	...	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ин 20.23 (пропуск слов)	+	+	+	...	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	+

¹⁷ О подобном явлении [Темчин 1998, 205–210].

¹⁸ Текст Бж сохранился частично, доступен лишь с Ин 20.27 со слов ...палаць свон. и сѣбѣри.

Ин 20.24 («бї.»)	+ ¹⁹	+	+	...	+	+	-	+ ²⁰	+	+	+	+	+	+	+	+
Ин 20.25а (которын гвоздѣ починило на кѣрѣ)	+	+	+	...	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+
Ин 20.25б (которын пробитъ на кѣрѣ)	+	+	+	...	+	+ ²¹	+	+	+	+	+	+ ²²	+	+	+	+
Ин 20.26 (на єдинѣ цѣѣи)	+	+	+	...	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ин 20.27а (пристоупи)	+	+	+ ²³	...	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+ ²⁴
Ин 20.27б (стан' сѧ)	+	+	+	+	+	+	+	+ ²⁵	+	+	-	+	-	-	+	+
Ин 20.28 вѣстѣнѣ гѣ нзбавитель цон єи ты	+	+	+	+	+	+	+ ²⁶	+	+	+	+	-	+	+	+ ²⁷	+
Ин 20.29 (мн. ч. вместо ед.ч.)	+	+	+ ²⁸	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+
Ин 20.31 нзбавитель и ѡкоупитель на	+	+	+	+	+	+	+	+ ²⁹	-	-	-	-	+	+	+	+

¹⁹ бїти.

²⁰ бїцѧти.

²¹ пробитъ.

²² ...в ребра его гдѣ копїе пробито.

²³ Здесь в Вн описка: принеси [вместо пристоупи] и пѣнеси. и пѣнеси пѧлцѣ скон.

²⁴ Здесь в Дг описка: принеси [вместо пристоупи] и пѣнеси пѧлцѣ скон.

²⁵ алѣ нди вѣроу.

²⁶ От вѣстѣнѣ.

²⁷ От вѣстѣнѣ.

²⁸ онѣ сѣ ѧ вѣндѣль. то єи вѣробѧ.

²⁹ От ѡкоупитель.

Приведенные выше данные позволяют выявить текстологические связи между отдельными группами силецкой гипергруппы. Так, Ип и Уг дважды выделяются на фоне остального материала (Ин 20.23 и Ин 20.28), а список Вн, подобно Вч + Рд, не имеет характерного признака в Ин 20.29. Как и в первой таблице, группа Ис со всеми списками отличается от остальных групп.

Не все признаки, общие для гипергруппы, свойственны списку Ор: нет вставки тыднi слоуы ни в Ин 20.25, ни в Ин 20.28, отсутствуют вставки в Ин 20.25, Ин 20.28, Ин 20.31. Некоторые формулировки встречаются только в этом списке, например, в рѣкра его гдѣ коѣѣе провито в Ин 20.25b вместо характерного для гипергруппы до бокоу которын провитъ на кѣтѣ. Аналогий не найдено и в рукописях за пределами гипергруппы. Таким образом, сохраняя явную текстологическую связь с группой Ис, список Ор в то же время обладает и некоторыми яркими отличительными особенностями, которые выделяют его на фоне всей гипергруппы и могут быть исследованы в отдельной статье.

В целом же указанные текстологические приметы характерны для всех списков гипергруппы и позволяют отнести их к силецкому типу. Дальнейшее определение редакционной принадлежности каждой отдельной рукописи выходит далеко за пределы данной статьи.

Выводы

Изложенный выше материал позволяет сделать следующие выводы:

- 1) Пять групп из рассмотренных восьми представлены одиночными рукописями; наиболее многочисленной и цельной является силецкая группа, включающая в себя шесть списков, очень похожих друг на друга;
- 2) изучаемые списки объединены яркими признаками, которые, во-первых, отличают их от остальных руськомовных учительных евангелий, в которых присутствует изучаемая перикопа, и, во-вторых, позволяют установить текстологическое родство даже при значительном отклонении от силецкого текста. Выделено 14 таких особенностей: к ним относятся пропуски в Ин 20.20 и Ин 20.23, уникальные вставки в Ин 20.25, Ин 20.26, Ин 20.27, Ин 20.28 и Ин 20.31, использование буквенной цифири в Ин 20.24, множественное число вместо единственного в Ин. 20.29 и пр.;
- 3) между разными списками и группами исследуемой гипергруппы прослеживаются текстологические связи. Так, в отношении вставки тыднi слоуы (таблица 1) лишь группы Сл и Ип совпадают полностью в Ин 20.25а; рукописи Кр и Уг, в отличие от остальных списков, не имеют вставки в Ин 20.25б, а в Ин 20.28 вставка присутствует во всех списках, кроме Ор и группы Ис + Ив, Гб;

- 4) как показано в таблице 2, списки Ип и Уг дважды объединяются общими признаками – в Ин 20.23 и Ин 20.28; список Вн, относящийся к силецкой группе, имеет сходство с группой Вч+Рд (отсутствие признака) в Ин 20.29; отсутствием признака в Ин 20.27 объединены списки Кр, Гб, Вч и Рд; группа Ис не имеет вставки в Ин 20.31, в отличие от остальных текстовых версий гипергруппы;
- 5) список Ор по ряду признаков не совпадает с гипергруппой: в нем отсутствует ярчайший из них – вставка тыщи слова, нет вставок в Ин 20.25, Ин 20.28, Ин 20.31. При этом вариант Ор сохраняет связь со всей гипергруппой и особенно – с версией Ис.

Список сокращений

Названия хранилищ:

БАН – Библиотека академии наук, Санкт-Петербург.

ЗКМ – Закарпатський обласний краєзнавчий музей ім. Тиводара Легоцького, Ужгород.

ЛНБ – Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника.

РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург.

BNW – Biblioteka Narodowa, Warszawa.

Упоминаемые в статье рукописи:

1. Бж (Блажевское), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): ЛНБ, ф. 1 (НТШ), оп. I, № 91. Чуба № 19.
2. Вн (Ванкловецкое), кон. XVI в. (*1595): РНБ, ф. 893 (Явор. № 17. Чуба № 16.
3. Вч (Высочанское), 1635: ЛНБ, ф. 2 (НД), № 62. Чуба № 34.
4. Гб (Грабское), 1-ая треть XVII в. (*1617): РНБ, ф. 893 (Явор. № 18. Чуба № 61.
5. Гм (Гуменское), 1640-е гг.: Vihorlatské múzeum, Humenné.
6. Дг (Дрогоевское), сер. XVII в. (*1650): BNW 12219 III (Акс 2597). Чуба № 85.
7. Ив (Ивордовецкое), нач. XVII в. (*1605): ЗКМ I 452. Чуба № 46.
8. Ип (Ипатьевское), 1596: Церковный историко-археологический музей Костромской епархии, КМЗ КОК 23892.
9. Ис (ев. Исторического музея), нач. XVII в. (*1605): Muzeum Historyczne w Sanoku, 14229. Чуба № 41.
10. Кр (ев. Василия Коростенского), XVI–XVII вв. (*1600): БАН, 12.3.3 (Калузн. 3).
11. Лв (Львовское), 1585, ЛНБ, ф. 77 (АСП), оп. I, № 5. Чуба № 1.
12. Лд (Ладомировское), 2-ая четв. XVII в. (1638*): ЗКМ I 451. Чуба № 69.
13. Мж (Мужиловичское), 4-ая четв. XVI в. (*1588): ЛНБ, ф. 2 (НД), № 77. Чуба № 10.
14. Ор (Ев. из Орявчика), 1-ая четверть XVII в. (* 1613): Національний музей у Львові імені Андрея Шептицького, Ркк 257. Чуба № 56.
15. Рд (Рудовское), 1660: РНБ, ф. 893 (Явор. № 19. Чуба № 79.
16. Ск (Скотарское), 1588: Országos Széchényi Könyvtár (Budapest), Fol. Eccl. Slav. 9.
17. Сл (Силецкое), кон. XVI в. (*1595): BNW 12205 III (Акс 2847). Чуба № 13.

18. Сц (Снетницкое), 1-ая четв. XVII в. (*1613): РНБ, ф. 893 (Явор. № 12. Чуба № 48.
19. Тд (Турадское), кон. XVI в., нач. XVII в. (*1600): ЛНБ, ф. 77 (АСП) оп. I № 31. Чуба № 20.
20. Уг (Углянское), XVII в. (*1650): Národní muzeum, Praha (Depozitář v Terezíně), IX С 19.

Литература

КАЗАРИНОВА, К., 2022. Евангельский текст Ин 20.19–31 в руськомовных учительных евангелиях XVI–XVIII вв.: выделение текстологических групп, *Slavica Slovaca*, 57(1). 63–71. <https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2022.1.6>

ТЕМЧИН, С., 1998. Текстологическая семья Мстиславова евангелия: новые данные о группировке древнерусских списков полного апракоса, *Slavistica Vilnensis*, 47(2). 133–233. doi:10.15388/SV.1998.23188

ЧУБА, Г., 2002. Текстологическая классификация украинских учительных Евангелий второй половины XVI века, *Славяноведение*, № 2. 82–98.

ЧУБА, Г., 2007. Текстологічне дослідження українських учительних Євангелій другої половини XVI–початку XVII ст.: перемишльський тип, *Вісник Львівського університету*, сер.: *Книгознавство, бібліотекознавство та інформаційні технології*, № 2. 5–38.

ЧУБА, Г., 2011. *Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи*. Київ – Львів: Свічадо.

Bibliography (Transliteration)

CHUBA, G., 2002. Tekstologicheskaya klassifikaciya ukrainских uchitelnyh Evangelij vtoroj poloviny XVI veka, *Slavianovedenie*, nr. 2. 82–98.

CHUBA, G., 2007. Tekstologichne doslidzhennya ukrains'kih uchitel'nyh Evangelij drugoi polovyny XVI–pochatku XVII st.: peremysl's'kij typ, *Visnyk L'vivs'kogo universytetu*, ser.: *Knygoznavstvo, bibliotekoznavstvo ta informacijni tehnologii*, nr. 2. 5–38.

CHUBA, G., 2011. *Ukrains'ki rukopysni uchitel'ni Evangelija. Doslidzhennya, katalog, opysu*. Kijiv – L'viv: Svichado.

KAZARINOVA, K., 2022. Evangel'skyj tekst In 20.19–31 v rus'komovnyh uchitelnyh evangeliyah XVI–XVIII vv.: vydelenie tekstologičeckih grupp, *Slavica Slovaca*, 57(1). 63–71. <https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2022.1.6>

TEMCHIN, S., 1998. Tekstologicheskaya sem'ya Mstislavova evangeliya: novye dannye o gruppirovke drevnerusskikh spisokov polnogo aprakosa, *Slavistica Vilnensis*, 47(2). 133–233. doi:10.15388/SV.1998.23188

Ксения Николаевна Казаринова, доктор филологических наук, младший научный сотрудник Института литовского языка.

Ksenya Kazarinova, PhD (Philology), Junior Research Fellow of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language.

Ksenija Kazarinova, filologijos mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Rašytos paveldo tyrimų centro jaunesnioji mokslo darbuotoja.